

## *Kars'ın Selim İlçesinde Yaşayan Karapapak-Terekeme Türklerinde Mâni Söyleme Geleneği\**

### *The Tradition of Singing Poetic Verse in Karapapak-Terekeme Folk Songs, in The Selim District of Kars*

Erkan ASLAN\*\*

#### ÖZET

Anonim Türk halk şiiri nazım şekillerinden biri olan mâni, bütün Türk dünyasında olduğu gibi Karapapak - Terekeme Türkleri arasında da yaygın bir şekilde söylenmektedir. Yapı ve konu bakımından çeşitlilik gösteren mânilerde, Türk milletinin acılarını, sevinçlerini, sevdalarını kısacası bütün duygularını görmek mümkündür. Mâniler derlendiği yörenin sosyal hayatını, yaşama bakış tarzını ve yöresel kelimelerini içerisinde barındırmaktadır. Bu makalede Karapapak - Terekeme Türklerinden derlenen 150 adet mâni orijinal söyleyişlerine uygun olarak transkripsiyonlu bir şekilde ve tasnifi yapılarak verilmiştir. Burada yer verdiğimiz mânilerin tamamı, sahadan tarafımızca derlenmiştir. Varyant oluşumları ve hece kusurları hakkında bilgiler bulunan çalışmamızda, mânilerin kimden derlendiği tek tek gösterilerek kaynak şahıslar tanıtılmıştır.

#### ANAHTAR KELİMELER

Karapapak, Terekeme, Kars, Selim, Mâni.

#### ABSTRACT

Mani, which is one of an anonymous Turkish folkloric poem rhyme scheme, was common among Karapapak-Terekeme Turks like all the other Turkish people. Mani which has different types in term of subject and structure includes all emotions like love, sorrow, and fun. Mani

\* Bu makale 2012 yılında Selçuk Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde Yrd. Doç. Dr. Sinan Gönen danışmanlığında hazırlanan *Kars'ın Selim İlçesinde Yaşayan Karapapak-Terekeme Türklerinden Mâniler* adlı lisans tezi esas alınarak hazırlanmıştır.

\*\* Yüksek Lisans Öğrencisi, Gazi Üniversitesi, Türk Halkbilimi Bölü.mü, e.aslan36@hotmail.com

*shows social life, point of view of life, and local words of the district that it originates to. In this article 150 Mani, which are taken from Karapapak-Terekeme Turks, is given with their transcription and classification they are also convenient with their original versions. Here, all the them are collected by us. In this research, which also contains information about different versions of Mani and spelling defects, the people from whom each Mani is taken and the source people are stated and explained.*

•

**KEY WORDS**

*Karapapak, Terekeme, Kars, Selim, Mâni (a kind of poetic verse)*



## GİRİŞ

Mâni, Türk halk şiirinin en yaygın türlerinden biridir. Genel olarak tek dördlükten oluşan, 7'li hece ölçüsü ile söylenen aaxa kafiyeli ve çoğunlukla aşk konularının işlendiği bir türdür. Karapapak-Terekeme Türklerinde mâniye “mahnı” veya “meni”, mâni söylemeye “mahnı düzmek” ve mâni söyleyen kişiye de “menici” ya da “mahnıcı” adı verilir.

*Karapapaklar veya Terekemeler günümüzde Gürcistan'ın Borçalı, Azerbaycan'ın Gence, Kazak ve Gedebeş bölgelerinde, İran'ın Sulduz ve Türkiye'nin Kars, Ardahan, Ağrı, Muş, Sivas, Amasya ve Tokat şehirlerinde yaşamaktadır. Papak, kuzu derisinden yapılmış başlığa denilmektedir (Aslan Erdiñç - Aslan Erkan, 2012) Kırzioğlu, Karapapakların Şah İsmail'in babası Şeyh Haydar'ın müritlerine giydirdiği on iki imamın adı yazılı on iki dilimli taç adlı kızıl kavukları reddederek Sünniliklerini belirtmek üzere ısrarla “kara papak” giymelerinden dolayı bu adla anıldıklarını belirtmektedir. Kırzioğlu aynı eserinde Terekeme kelimesinin Arapça Türkmene çokluk biçimi olan Terâkime-den bozma olduğunu söyler” (Kırzioğlu, 1972: 11).*

Selim, Kars ilinin 30 km. batısında yer alan bir ilçedir. İlçe nüfusunun tahminen yarısını Karapapak-Terekeme Türkleri oluşturur. Makalede yer verdiğimiz mâniler de Selim'in merkezinden derlenmiştir. Kışların çok uzun sürdüğü bu ilçede, televizyonun olmadığı zamanlar, geceleri belli bir yerde toplanan insanlar halk edebiyatı ürünlerini icra etmekteydi. İşte makalede yer verdiğimiz mânilerin büyük bir kısmı o günlerden günümüze ulaşan mânilerdir. Zira gençler arasında bugün mâni atışmalarına rastlanmaz. Yaşlı kadınlar ise eski günlerin anısına, nadir de olsa, atışma yaparlar. Selim'de mâni söyleyenler genellikle yaşlı kadınlardır. Bununla beraber erkeklerden ve genç kızlardan derlenen mâniler de mevcuttur. Selim'den derlediğimiz 150 adet mâninin 132 tanesi kadınlardan, 18 tanesi ise erkeklerden derlenmiştir. Mânilerin tamamı görüşme yöntemiyle, ses özellikleri dikkate alınarak derlenmiştir.

Karapapak-Terekeme Türklerinden derlediğimiz mânilerde, ses özelliklerini daha iyi yansıtabilmek için bazı transkripsiyon harfleri kullanmayı doğru bulduk:

*/É/-/é/:* e ile i arasında oluşan kapalı (e)

*/Ĥ/:* y ile başlayan ve ön damakta oluşan hırıltılı, sızıcı (h) sesi

*/H/-/h/:* art damakta oluşan hırıltılı, sızıcı (h) sesi

/Ġ/-/ğ/: art damak (g) sesi (Olçay, 1998: 23).

/ñ/: n ile g arası nazal n sesi

## 1. MÂNİLERİN TEKNİK ÖZELLİKLERİ

**1.1. Kafiye ve Redif:** Halk şiirinin önemli unsurlarından olan kafiye ve redifi, Karapapak mânilerinde de görmekteyiz.

### a. Yarım kafiye:

Alma atdım ezildi  
Tabır yola düzüldü  
Menim ğara baħdımnan  
Yârım esger yazıldı(mâni nu: 7)

Arpa êhdim ot pitdi  
Dalında bülbül ötdü  
Ötme bülbülüm ötme  
Yârım elimden géttdi(15)

### b. Tam kafiye:

Puñarın başı ğara  
Divinin daşı ğara  
Men bir oğlan sevmişem  
Orta boy ğaşı ğara(127)

Ġaranfil oldum densiz  
Sarardım soldum sensiz  
Ġoynuna ataş girsin  
Nasıl yatêrsen mensiz(80)

### c. Zengin kafiye:

Ġaşların ğaş ğavaĝı  
Yanaĝın bal tavaĝı  
Men dédim savaħ gideħ  
Behlemedin savaĝı(88)

Ġars'ımın ğalaları  
Üsdünün valaları  
Tendire tüşsün yansın  
Sebebin balaları(83)

### ç. Tunç kafiye:

Bu daĝlar olmasaydı  
Çiçeyi solmasaydı  
Ölüm Allah'ın emri  
Ayrılıħ olmasaydı(37)

Bu yolun adı nedi  
Şekerin dadı nedi  
Köñülsüz géden ĝızın  
Ağzının dadı nedi(42)

### d. Bozuk kafiyeli mâniler:

Anama déyin gelsin  
At minsin yéyin gelsin  
Can çıħmış söz örtülmüş  
Daha neyime gelsin(12)

Avcılar ava gider  
Ġar yaĝa yaĝa gider  
Can-ı dilden sevdiiyim  
Varıp esgere gider(20)

**1.2. Mısra Değişiklikleri:** Mâniler, yörelere göre birtakım değişikliklere uğrar. Değişiklik her mısrada, hatta kafiyeli kelimelerde bile olabilir. Bu değişim sırasında kafiye müdahale edilmez ve anlamda da pek fazla bir değişiklik olmaz. Böylece mâninin varyantları ortaya çıkar (Kaya, 1999: 49).

<i>Mendilimde ğara var</i>	<i>Mendilimde ğara var</i>
<i>Üreyimde yara var</i>	<i>Üreyimde yara var</i>
<i>Gétidi yârim gelmedi</i>	<i>Ne men öldüm kurtuldum</i>
<i>Her yérimde yara var (114)</i>	<i>Ne bu derde çara var (115)</i>

Bazen de bir mâni kaynak şahsın cinsiyetine göre farklı şekillerde söylenebilir.

<i>Dağlarda gezerem</i>	<i>Sandığ üsde gezerem</i>
<i>Tavağa gül dizerem</i>	<i>Sandığa gül bezerem</i>
<i>Men ki béle gözelem</i>	<i>Men ki béle gözelem</i>
<i>Niye yârsız gezerem(50),</i>	<i>Niye yârsız gezerem(129)</i>

**1.3. Kafiye Düzeni:** Karapapak Türklerinden derlediğimiz 150 adet mâninin kafiye düzeni şu şekildedir:

**axax** 133 mâni: 1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 145, 146.

**abcb** 6 mâni: 62, 64, 97, 98, 137, 146.

**aaaa** 4 mâni: 5, 6, 8, 33.

**aaax** 2 mâni: 32, 58.

**aabb** 1 mâni: 39.

**aabbcb** 1 mâni: 147.

**aabbab** 1 mâni: 148.

**abccc** 1 mâni: 149.

**aabacc** 1 mâni: 150.

Yukarıdaki şekilde görüldüğü gibi mâni türünün esas kafiye düzeni olan axax Karapapak mânilerinde de ağırlığını hissettirmektedir. Bunun yanı sıra Karapapak mânilerinde az da olsa diğer kafiye düzenlerinden örnekler görmek mümkündür.

## 2. MÂNİLERİN SINIFLANDIRILMASI

Mâniler üzerine bugüne kadar birçok araştırmacı sınıflandırma yapmıştır. Biz de burada Karapapak mânileri için Mehmet Yardımcı ve Doğan Kaya'nın sınıflandırmalarını esas alarak bir sınıflandırma yaptık. Bu sınıflandırma ise şöyledir:

## **2.1. Yapılarına Göre Mâniler**

### **2.1.1. Hece Sayısına Göre Mâniler**

**2.1.1.1. Dört Heceli Mâniler:** Mâni nu: 64.

**2.1.1.2. Beş Heceli Mâniler:** 58.

**2.1.1.3. Yedi Heceli Mâniler:** 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 26, 29, 31, 35, 36, 37, 38, 41, 42, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 61, 62, 63, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 104, 105, 106, 108, 110, 111, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 148, 149, 150.

**2.1.1.4. Sekiz Heceli Mâniler:** 11, 65, 77, 128.

**2.1.1.5. On Bir Heceli Mâniler:** 18, 32, 33, 39.

### **2.1.2. Mısralarına Göre Mâniler:**

**2.1.2.1. Düz Mâni:** 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 26, 29, 31, 35, 36, 37, 41, 42, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 61, 63, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 78, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 99, 104, 105, 106, 108, 110, 111, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146.

**2.1.2.2. Cinaslı Mâni:** 4, 38, 76, 82.

**2.1.2.3. Ayaklı Mâni:** 24, 28, 30, 53, 100, 101, 103.

**2.1.2.4. Yedekli Mâni:** 147, 148, 149, 150.

**2.1.2.5. Konuşmalı Mâni:** 59-60, 100-101.

### **2.2. Mânilerde Konu ve Anlam Derinlikleri:**

Karapapak Türklerinden derlediğimiz mâniler, konu bakımından oldukça çeşitlidir. En fazla da sevda konulu mâni mevcuttur. Sevda mânileri kendi arasında ayrılık, sevinç gibi konulara ayrılabilir. Fakat biz burada böyle bir ayırım yapmadık. 4, 11, 15, 18, 21, 22, 25, 27, 33, 35, 38, 40, 42, 45, 47, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 63, 68, 69, 71, 73, 75, 76, 78, 81, 82, 84, 85, 88, 89, 91, 92, 95, 96, 102, 104, 106, 107, 109, 111, 118, 120, 124, 125, 126, 127, 130, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 143, 146, 147, 148, 149 numaralı mâniler sevda üzerine söylenmiştir.

Mânilerde bazen alaylı, bazen öğüt verici, bazen de sitemkâr bir söyleyiş vardır. 3, 19, 31, 112 numaralı mâniler alaylı, 1, 9, 10, 72, numaralı mâniler öğüt

verici, 12, 26, 30, 32, 50, 60, 61, 77, 79, 86, 92, 93, 94, 98, 99, 113, 114, 115, 121, 122, 123, 128, 129, 135, 136, 137, 145 numaralı mâniler sitemkâr bir dille söylenmiştir.

Mânilerin bir kısmında istek, bir kısmında ise öneri dile getirilir. 6, 23, 34, 36, 37, 41, 46, 48, 64, 65, 97, 105, 119 numaralı mâniler bir isteği dile getirirken 53, 62, 67, 100, 101 numaralı mânilerde bir öneride bulunulmuştur.

Türk toplumunda gelin-kaynana atışmaları oldukça yaygındır. Gelin-kaynana çatışmaları mânilerde de görülür. Aşağıdaki mânide bu atışmayı çok net bir biçimde görüyoruz:

*Çarşıdan aldım lahana  
Gıydım göydüm sahana  
Héç ömrümde görmedim  
Seni kimi cazı kaynana (44)*

Kaynana üzerine söylenen mânilerin dışında; kardeş, anne ve kayınbirader üzerine söylenen mâniler de vardır. 2, 13, 17, 108, 141, 150 mâniler bu temalar üzerinde söylenmiştir. Yine 17. mâni de gurbetin ne kadar zor bir olgu olduğu üzerinde durulmuştur.

İnsanlar, yaşamları boyunca olumlu ve olumsuz birçok olayla karşılaşır. Yaşanan bu olumlu ya da olumsuz olaylar, insanların dilinden alkış ve kargış şeklinde dökülür. Karapapak mânilerinde de alkış ve kargışı net bir şekilde görmekteyiz: 8, 24, 28, 29, 43, 70, 80, 83, 103.

Bayramlar, toplumun hemen hemen bütün kesimlerince kutlanan özel günlerdir. Bayramların mânilere yansımaları da 16 ve 52. mânide görüyoruz. Yine 52. mânide, bayramlarda özel kıyafet giyme ve bu kıyafete de bayramlık adını verme geleneğini açıkça görüyoruz.

İnsanların hayatları boyunca birçok olumsuzlukla karşılaştığını daha önce belirtmiştik. Karşılaşılan bu olumsuzluklarda bazen ortada somut bir suçlu bulunmaz. Bu tür durumlarda insanlar olumsuzluğun felekten kaynaklandığını düşünür ve felekten şikâyet ederler. Felek bu özelliği ile hem eski edebiyatımızda hem de halk edebiyatımızda oldukça sık işlenen bir konudur. Derlediğimiz mânilerde de felekten şikâyet konusunu görmek mümkündür: 16 ve 66.

Kore Savaşı'nın olumsuz etkileri Karapapak mânilerinde kendisini açıkça hissettirmektedir:

*Kora'nın helimleri*  
*Çetindir talimleri*  
*Subay esger topluyor*  
*Ağlatér gelinleri (110)*

Bunun haricinde 7, 39, 90, 110 numaralı mâniler de askerlik ile ilgilidir.

Karapapak mânilerinde sosyal konulara değinildiği de görülür. Mesela 71. mânide kuma olayı üzerinde durulmuş ve mâniyi söyleyen kişi asla kuma olarak evlenmeyeceğini söylemiştir.

Yukarıda mânileri konuları bakımında incelemeye çalıştık. Son olarak şunları da belirtmenin yaralı olacağını düşünüyoruz. Bazı mâniler "mâni" terimi kullanılarak oluşturulmuştur. 116. ve 117. mâniler buna örnektir. Bazı mâniler, cinsel içeriklidir. 5. mâni gibi. Bazı mânilerde de bir yerleşim yerinin önemli bir özelliği dile getirilmektedir. Aşağıdaki mânide Kars'ın Sarıkamış ilçesinin bir askeri şehir olduğu ifade edilmektedir:

*Sarıgamuş'dan ğağ da gel*  
*Sularınnan ağ da gel*  
*Teĥ men izin vérmesem*  
*Ġolorduynan ğağ da gel (131)*

### 3. MÂNİLERDE KUSURLAR

Mâni, genellikle okuma-yazma bilmeyen kadınlar tarafından söylenen bir türdür. Hâl böyle olunca kadınlar mâni söylerken hece veznine dikkat etmezler. Bu durumda da birçok hece kusuru kaçınılmaz olur. Mânilerdeki hece kusurları genellikle tek hecenin kusurlu olmasıyla ortaya çıkar. (8, 21, 22, 27, 34, 40, 44, 45, 48, 50, 59, 60, 73, 79, 87, 93, 102, 107, 109, 112, 116, 131, 132, 145, 147 ) numaralı mâniler hece açısından kusurludur.

Mânilerde çeşitli hece kusurlarının yanında, bazı mantık hatalarının da var olduğu görülür. Aşağıdaki mânide gömlek dikip ğanteper adlı bitkinin içinde gönderileceği söyleniyor. Oysa ğanteper kamış türü bir bitkidir ve içinde gömlek göndermek mantığa aykırıdır. Büyük ihtimalle mâninin aslında mantığa aykırı olmayan başka bir bitki veya sepet türünden bir nesne kullanılmıştır. Fakat kaynak şahıs mâniyi bu şekilde söylemiş ve mantık hatasına yol açmıştır.

*Piçinciler piçinde*  
*Menim yârım içinde*  
*Gömlêĥ tikém gönderém*  
*Ġanteperin içinde (126)*



## SONUÇ

Kars'ın Selim ilçesinde yaşayan Karapapak-Terekeme Türklerinden derlediğimiz mânileri gerek yapı bakımından, gerekse konu bakımından inceledik. Mânilerde hece kusurlarını örnekleri ile açıkladık ve tespit ettiğimiz bir mantık hatasına yer verdik. Mânilerin varyant oluşumları hakkında da örnekleri ile açıklama yaptık. 150 adet mâniyi çeşitli transkripsiyon işaretleri kullanarak Karapapak ağzı özelliklerine göre yansıttık. Bunu yaparken halk ağzından aldığımız mânileri en ufak bir oynama yapmadan aktardık. Burada şunu da fark ettik ki Karapapak Türkleri, Türkiye Türkçesinde de büyük ölçüde etkilenmişlerdir. Bunun sonucunda da hem Türkiye Türkçesine ait ses hususiyetlerini hem de Karapapak ağız özelliklerini yan yana kullanmışlardır. Örneğin 85. mânide kedi kelimesi kullanılmıştır. Oysa Karapapak ağzında kedi yerine pişik kelimesi kullanılır. Ya da 34. mânide hepsi kelimesi kullanılmıştır. Karapapak ağzında hepsi yerine hamsı kelimesi kullanılır. Bu ve benzeri farklıklarda Türkiye Türkçesinin etkisi muhakkaktır. Günümüzde Selim ilçesinde, mâni atışmalarına rastlamak oldukça güçtür. Bunun temel nedeni gelişen teknolojidir. Teknoloji ile birlikte insanların ilgi alanları değişmiş, mâni söyleme geleneği de zayıflamıştır. Buna rağmen, ilçede çok zorlanmadan derlediğimiz mâniler, geleneğin geçmişte çok güçlü olduğunu göstermektedir.

### METİN

#### Dört Mısradan Oluşan Mâniler:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ağ bıçağ ğara bıçağ<br>Babam tüken acajağ<br>Evlenmeyin a genşler<br>Laylon ğızdar çıhajağ | 2. Ağa ğaynım bey ğaynım<br>Çıh bağa sallan ğaynım<br>Ğoçum yoğ ğurvan kesem<br>Canım sadaka ğaynım |
| 3. Ağaç ağaca yüce<br>Ağaca konmuş cüce<br>Men saña gider miyim<br>Kör toyuğ pitdi cüce       | 4. Ağ budala budala<br>Kuşlar ğonar bu dala<br>Men yâr için ağlaram<br>Maña dérler budala           |
| 5. Al oğlan bu da saña<br>İşdiyim su da saña<br>Oğlan darılma maña<br>Tonbul memeler saña     | 6. Alma atdım deñize<br>Geliyor yüze yüze<br>Gédin déyin o ğıza<br>Toyu ğalsın payıza               |

7. Alma atdım ezildi  
Tabır yola düzüldü  
Menim ğara baħdımnan  
Yârım esger yazıldı

9. Altın tavaħda bal var  
Oĝlan babama yalvar  
Babam saña ğız vérmez  
El aç Allah'a yalvar

11. Altın üzüyüm ğırıldı  
Suya tüşdü su duruldu  
Dédiler ki yârın ölmüş  
İnce béllerim ğırıldı

13. Anamın ğızı menem  
Aşının duzu menem  
Gédin anama déyin  
Gülmemiş ğızı menem

15. Arpa êhdim ot pitdi  
Dalında bülbül ötdü  
Ötme bülbülüm ötme  
Yârım elimden gétđi

17. Atım taydı daĝ aşmaz  
Donum şaldı yaraşmaz  
Ğardaş ğurbet éldedi  
Maña şadlıħ yaraşmaz

19. Atın bozdu néyniyim  
Çuħan tozdu néyniyim  
Özün yékesen ama  
Aħlın azdı néyniyim

21. Ay ğız sen ħaralısan  
Al géyif ħaralısan  
İçifsen Sélim suyunu  
Sen dünya maralısan

8. Alma atdım yiyesen  
Su serpitdim göĝeresen  
Éle ki maña varmazsan  
Allah'ından bulasan

10. Altın tavaħda fişne  
Oĝlan péşime tüşme  
Babam saña ğız vérmez  
Boşuna dile tüşme

12. Anama déyin gelsin  
At minsin yéyin gelsin  
Can çıħmış söz örtülmüş  
Daha neyime gelsin

14. Aras'a vurdum teşđi  
Aras bulandı kéşđi  
Gel feleħ ıspat éyle  
Hangi günüm hoş kéşđi

16. Arpaçayı daşanda  
Bilbiller oynaşanda  
Men yârı nérden alım  
Éller bayramlaşanda

18. Atımı baĝladım yolda yoncuya  
Serim ğurvan olsun bélden inciye  
Gel götüröm ay ğız bizim vatana  
Serim ğurvan olsun yoldan ötüye

20. Avcılar ava gider  
Ğar yaĝa yaĝa gider  
Can-ı dilden sevdiyim  
Varıp esgere gider

22. Ay ışığı son géce  
Göñlüme périşan géce  
On iki mum démişem  
Yâra ğavuşacaĝım géce

23. Ay kese gel kese gel  
Kötanı sür başa gel  
Evlenmeñ ayıf döyül  
Onu orda boşa gel
24. Aydın olsun  
Ay doğsun aydın olsun  
Dileyin gavul olup  
Gözün aydın olsun
25. Bağın bağımca var mı  
Bağında yonca var mı  
Déyirdin evlenmişem  
Aldığın mence var mı
26. Bahça bar vérende gel  
Hayva nar vérende gel  
Hasda tüşdüm gelmedin  
Barı can vérende gel
27. Bahça barsız olar mı  
Hayva narsız olar mı  
Çoh yérler gezmişem  
İgit yârsız olar mı
28. Béle bağlar  
Kemeri béle bağlar  
Bülbül ötmöz gül pitmez  
Véran olsun béle bağlar
29. Bir at aldım ğırmızı  
Dırnağları ğar buzu  
Çüfde ilanlar vursun  
Yârimi seven ğızı
30. Bir de men  
Doldur içem bir de men  
Ömür kéşdi gün gétđi  
Cavan olmam bir de men
31. Bir kuş buldum alaca  
Bağladılar ağaca  
Meni biri isdiyér  
Ne ğapı var ne baca
32. Bir su vér içeyim altın tasınan  
Men seni sevmişdim ne havasınan  
Bizi ayıranı ğalsın yasınan  
Yana yana goydun meni sevdiyim
33. Bizim yérin bahçası var bağı var  
Ne de güzel turuncu var bağı var  
Bizim evde edepsiz bir ğarı var  
Her iğidin ela gözlü yârı var
34. Bu bağ bizim olaydı  
Etrefi üzüm olaydı  
Ortağlığ bağ isdemem  
Hepsi bizim olaydı
35. Bu dağı aşém dédim  
Aşém dolaşém dédim  
Yâr mennen küsdü gétđi  
Gédém barışém dédim
36. Bu dağın oylumuna  
Gün tüşer yaylımına  
Gel hakğın halal éyle  
Geldiñ yol ayırımına
37. Bu dağlar olmasaydı  
Çiçeyi solmasaydı  
Ölüm Allah'ın emri  
Ayrılığ olmasaydı
38. Bu dere derin dere  
Gétđiñceñ uzun dere  
İsdedim bir yol goyam  
Yâr gele üzüm dere

39. Bu giden esgere yol mu dayanér  
Esgerrîh üş sene can mı dayanér  
Bu giden esgerin annesi ağlar  
Çentenin ağzını hemşirem bağlar

41. Bu yola yol olaydım  
Kervana gololaydım  
Buradan kéçen oğlanın  
Eline gül olaydım

43. Bulağın başına gel  
Divinin daşına gel  
Göydene uyuz tüşsün  
Ğaşına ğaşına gel

45. Çayır ince piçilmez  
Suyu serin içilmez  
Maña diyéller yârdan kéç  
Yârim şirindi kéçilmez

47. Çovan ğoyun kimindi  
Saysana néçe mindi  
Menim sevdiyim sensen  
Senin sevdiyin kimdi

49. Dağı duman bürüdü  
Dağa kervan yürüdü  
Kervan geri dönmedi  
Yazıh ömrüm çürüdü

51. Dağlarda méşelerde  
Gül suyu şüşelerde  
Éller aldı yârını  
Men ğaldım köşelerde

53. Daş başı  
Çağ çağ vurar daş başı  
Çirkinnen bal yéme  
Gözelenen daş daşı

40. Bu ğarıhdan su gelér  
Ħarıh dolusu gelér  
Ħapatma pancerelerini  
Yârin ğoğusu gelér

42. Bu yolun adı nedi  
Şekerin dadı nedi  
Köñülsüz géden ğızın  
Ağzının dadı nedi

44. Çarşıdan aldım lahana  
Ħıydım ğoydum sahana  
Héc ömrümde görmedim  
Seni kimi cazı ğaynana

46. Çeş pıñar çeşme pıñar  
Yaramı deşme pıñar  
Yâr yanına gelince  
Mensiz ğonuşma pıñar

48. Dağa giderim dağa  
Başım deydi torpağa  
Yârdan evvel ölürsem  
Ħoymayın meni torpağa

50. Dağlarda gezerem  
Tavağa gül dizerem  
Men ki béle gözelem  
Niye yârsız gezerem

52. Dam üsde uzanıfsan  
Bayramda bezenifsen  
Bayramın ğara gelsin  
Éşitdim evlenifsen

54. Dere boyu ğamışa  
Bir su vérin yanmışa  
Doğdur hekim néylesin  
Yârından ayrılmışa

55. Dumandır dağın başı  
Hilaldir yârın gâşı  
O yârı maña vérin  
Yıharım dağı daşı
56. Durnalar uçuvérdi  
Ġanedi açıvérdi  
Él oğlu döyüldü mü  
Sevdi de gâçıvérdi
57. Ekin êhdim düzlere  
Yédizdirdim éllere  
On béşinde yâr sevdim  
O da tüşdü dillere
58. Elinde bayda  
Çalhanér çayda  
Ciğara boyda  
Zübéyde Hanım
59. Elinde keser  
Bahçada gezer  
İt oğlitin ğızı  
Hepsinden güzel
60. Elinde puçağ  
Meni vuracağ  
İt oğlitin oğlu  
Ne kusur bulacağ
61. Emimoğlu biriydi  
Al mendili kiriydi  
Ġazan adsım yüğmeye  
Véran çaylar ğurudu
62. Én deriye én düze  
Ġuru fisdih bularsan  
Yalvarmışken al meni  
Soñra pişman olarsan
63. Erzurum ize geldi  
Tam saydım yüze geldi  
Bu köylerin içinde  
Ayrılığ bize geldi
64. Eyil dağlar  
Ġar görünsün  
Ġağsın duman  
Yâr görünsün
65. Ezmeyinnen üzmeýinnen  
Yâr bulunmaz gezmeyinnen  
Mezerimi ğızlar ğazsın  
Altın saplı ğazmayınnan
66. Feleyi bulduraydım  
Derdimi bildireydim  
Bileydim yazım ğara  
Ġalemi ğırdıraydım
67. Fırın üsdünde fırın  
Buyrun teyzeler buyrun  
Menden size fayda yoğ  
Oğlunuza ğız bulun
68. Ġaladan indim ancağ  
Başımda yeşil sancağ  
Ne gelin oldum ne ğız  
Oddara yandım ancağ
69. Ġalenin ardındayam  
Sahatin dördündeyem  
Éller daddı yuğuda  
Men senin derdindeyem
70. Ġapıda duran oğlan  
Elinde Ġur'an oğlan  
O Ġur'an ğanim olsun  
Sözünden dönen oğlan

71. Ğapımızda Ğuyu var  
İçinde Ğül suyu var  
Olmuşam yâr delisi  
Ğören diyér Ğuyu var
72. Ğapıya kéçi geldi  
El atdım saçı geldi  
Ğüvenme yaşlılara  
Bir baĞdın köçü geldi
73. Ğapıya kilit taĞarım  
Sen sallan men baĞarım  
Çamaşırın kirlenmiş  
Sen yolla men yıĞarım
74. Ğar yaĞar Ğar üsdüne  
Kerpiç duvar üsdüne  
ĞırĞ sene bekar Ğalsam  
Ğétmem Ğuma üsdüne
75. Ğar yaĞér bayaz olar  
Ğéceler ayaz olar  
O yâr bize gelende  
Hem bahar hem yaz olar
76. Ğara Ğoyun yoĞurdu  
Seni kimler doğurdu  
Seni doğuran ana  
Bal ile mi yoĞurdu
77. Ğara tren gelmez oldu  
Düdüyünü çalmaz oldu  
Ğaríf éle yâr yolladım  
MeĞtuvunu yazmaz oldu
78. ĞarabaĞ'da üzüm var  
Üzüm sende gözüm var  
Ğédin o yâra déyin  
Ona bir çift sözüm var
79. Ğaranfil büberem  
İçinizde dilberem  
Tôhme Ğaşın ĞavaĞın  
ĞonaĞam giderem
80. Ğaranfil oldum densiz  
Sarardım soldum sensiz  
Ğoynuna ataş girsin  
Nasıl yatérsen mensiz
81. Ğaranfilem budama  
Safa geldin odama  
Gelirse güzel gelsin  
Çirkin almam odama
82. Ğaranfilim bir sini  
Sevmişim birisini  
Callatlar boynum vursa  
Söylemem doğrusunu
83. Ğars'ımın Ğalaları  
Üsdünün valaları  
Tendire tüşsün yansın  
Sebebin balaları
84. Ğars'ın yolları ince  
Su sepeller pirince  
Katip Ğurvanın olum  
Yârın dersleri néce
85. Ğarşıda Ğara kedi  
AĞzında leyleĞ eti  
ÇıĞaram yâr görünmez  
Ğıraram memleketi
86. Ğarşıdan atlı kéşdi  
Atı atladı kéşdi  
Élleri sevindirdi  
Meni aĞlatdı kéşdi

87. Ğaşı ğara gözü ala  
Aşdın başıma yara  
Oğul ona démişem  
Sevdiyini téz ala
88. Ğaşların ğaş ğavağı  
Yanağın bal tavağı  
Men dédim savağ gideh  
Behlemedin savağı
89. Ğaya başı dirgenniĥ  
Ne hoş olar ergenniĥ  
Ergenniĥden yâr seven  
O da bir bezirgenniĥ
90. Géderim élde durma  
Sağda dur solda durma  
Keserem kirpi seni  
Esgere dalda durma
91. Gédersen yolun olam  
Sallaném yolun olam  
Nérde misafir olsan  
Orda yorğanın olam
92. Gelin gelmiş otumuş  
Sorun neler getimiş  
Halı kilim yérine  
Köhne hesir getimiş
93. Gence'den fayton gelér  
Atdarı yorğun gelér  
Men o yâra néyledim  
O yâr maña darğın gelér
94. Giden ay tutular mı  
Bala duz ğatılar mı  
Géceler on beş saat  
Yalınız yatılar mı
95. Giderem Van'a doğru  
Yolum İran'a doğru  
Kes başım ahsın ğanım  
Ğadir bilene doğru
96. Gidersen meni apar  
Yohsa ğıyamat ğopan  
Ğıyamat ğopan günü  
Seven seveni tapar
97. Göhde uçan durnalım  
Salam söyle o yâra  
Men kendime yâr buldum  
O da bulsun bi çara
98. Göhden uçan teyyara  
Boyaların soldu mu  
Yârimi aldın gitdin  
Boş ğoltuğın doldu mu
99. Göyde eleĥ asılı  
Eleye gül basılı  
Yağşı ğızın nikahı  
Kör oğlana kesili
100. Gözel al  
Gözel yeşil gözel al  
Üş beş günnüĥ dünyede  
Gönül seven gözel al
101. Gözel alma  
Yémeye gözel alma  
Asıllı çirkin al  
Çoğ dırdır gözel alma
102. Gül ehdim gül pitirdim  
Gülü hırmana getirdim  
Yaz ile kış arası  
Men yârimi getirdim

103. Günde men  
Gölgede sen günde men  
İlde ğurvan bir olar  
Saña ğurvan günde men
104. Hasdayam nar isderem  
Döşeyi dar isderem  
O döşeyin üsdüne  
Cilveli yâr isderem
105. İnce çayır piç oğlan  
İnce sudan kéc oğlan  
Meni saña vérmezler  
Bu sevdadan kéc oğlan
106. İndim çayır pişmeye  
Eyildim su işmeye  
Déseler yârin gelér  
Ġaned aşdım uşmaya
107. İndim derede durdum  
İpeñ mendil buldum  
Çartda partda sevdiyim  
Sennen éyini buldum
108. Kerentinin pasına  
Ġurvan olum sesine  
Ġardaş bey evde yoğdu  
O yârin arhasına
109. Kervanın izi ğalar  
Dalında tozu ğalar  
Kervana giden oğlanın  
Ġızdarda gözü ğalar
110. Kora'nın helimleri  
Çetindir talimleri  
Subay esger topluyor  
Ağlatér gelinleri
111. Kuşburnunun alına  
Mendil serdim dalına  
Déseler yârin gelér  
Ġurban ollam yoluna
112. Lambanın silgisi  
Ġara géymiş birisi  
Men saña gider miyim  
Mehlelerin cinnisi
113. Mehtëbin bacaları  
Ders görör hocaları  
Ġoymullar yârim gele  
Yanının yoldaşları
114. Mendilimde ğara var  
Üreyimde yara var  
Gétidi yârim gelmedi  
Her yérimde yara var
115. Mendilimde ğara var  
Üreyimde yara var  
Ne men öldüm kurtuldum  
Ne bu derde çara var
116. Meni meni béş meni  
Zülfünde aş meni  
Ya ğapında ğul éyle  
Ya bacanda kes meni
117. Meniye hoşum geldi  
Ağlatma yaşım geldi  
Çihém ğapıya bahém  
Belki ğardaşım geldi
118. Ne güzel endemin var  
Ġar bayaz gerdenin var  
Men doğduru nédejem  
Derdimin dermanı var



119. O gün bugün olaydı  
Zülfüm düyün olaydı  
Yârnan gezdiyim günün  
Biri bugün olaydı

121. Oğlanam oğumuşam  
Ne derdi çoğumuşam  
Gözeller pay pay olmuş  
Men orda yoğumuşam

123. Pazar pazar oldu gel  
Hafda pazar oldu gel  
Yolunu gözlemeğden  
Canım bézer oldu gel

125. Pınar ne hoş ağarsın  
Mor menekşe goğarsın  
Bağdavar pınar saña  
Yâr gelince ağarsın

127. Puñarın başı ğara  
Divinin daşı ğara  
Men bir oğlan sevmişem  
Orta boy ğaşı ğara

129. Sandığ üsde gezerem  
Sandığa gül bezerem  
Men ki béle gözelem  
Niye yârsız gezerem

131. Sariğamış'dan ğağ da gel  
Sularınnan ağ da gel  
Teğ men izin vérmesem  
Ġolorduynan ğağ da gel

133. Tendir yağdım terledim  
Çıhdım seyran éyledim  
Dédiler yârın gelér  
Ġoçu ğurvan éyledim

120. Oğlan adın Alı'dı  
Boyun fidan dalıdı  
Gel kéç bizim ğapıdan  
Gören désin yârıdı

122. Öğretmen safa geldin  
Canıma cefa geldin  
Ne men öldüm kurtuldum  
Ne sen insafa geldin

124. Pencerede tül perde  
Perdenin ucu yérde  
Ûreğ yanar can titrer  
Yârı gördüyüm yérde

126. Piçinciler piçinde  
Menim yârım içinde  
Gömlêh tikém gönderém  
Ġanteperin içinde

128. Sandığımı açammadım  
Céhizimi seçemmedim  
Yazığ benim genşliyime  
Bir ğız alıf ğaçammadım

130. Sarı valam sandığda  
Ġalmuşam ğaranlığda  
Yârı maña vérseler  
Yatarım samannığda

132. Su gelér daşa déyér  
Kirpiğler ğaşa déyér  
Bir éle yâr sevmişem  
On iki ğardaşa déyér

134. Tendirim yana yana  
Şaşma töğ ğana ğana  
Ezelden beyenmérdin  
Şimdi ğal yana yana

135. Treni durduraydım  
Göy boya vurduraydım  
Sevif almıyannarı  
Beşliñnen vurduraydım

137. Uzun ağacın boyu  
Göye mi deyeceksin  
Evlensene sevdiyim  
Bekar mı gezeceksin

139. Yârim ince çuvuñdu  
Yola çıñdıñı yoñdu  
Yollar ğurvanın olam  
Teñdi ğardaşı yoñdu

141. Yaylanın yolundayım  
Kervanın dalındayım  
Anam meni sorarsa  
O yârın yanındayım

143. Yazı yazdım yazıydı  
Ğalemim kirazıydı  
Birez daha yazardım  
Mürekegbim azıydı

145. Yol üsde durayım  
Yârı kimden sorayım  
Nédejem boş meñtuvu  
Ħasret üzün göreyim

136. Tut ağacı tut vérér  
Yarpağın kıt vérér  
Altı cadı bir olmuş  
Sevdiyime fit vérér

138. Yan bacanın ışığı  
Elinde bal ğaşığı  
Ğédifdi geleceñdi  
Mehlenin yaraşığı

140. Yârim yârim o yârim  
Ħafdaların sayarım  
Giderken küsülüydün  
Gelirsen ğarşılarım

142. Yazı yazdım ğaradan  
Dağlar ğağsın aradan  
Yârı maña yétirsin  
Yeri göyü yaradan

144. Yéleyimi yıñadım  
Atdım dere daşına  
Allı pullu yéleyim  
Neler geldi başıma

146. Yollar çamur ezilmez  
Béle bekar gezilmez  
Üş gün üş géce gezdım  
Bundan artıñ gezilmez

**Altı Mısradan Oluşan Mâniler:**

147. Ağ daşı ğaldırsana  
İlanı öldürsene  
İlan inceden öter  
İncil dalda ğara piter  
Çoğ sallanma sevdiyim  
Cehelim ahlın iter

148. Gül eñdim gül tasına  
Odanın ortasına  
Dağda davar yayılér  
Babam ağa sayılér  
Babamın sayasına  
Genşler maña bayılér

149. Horuz dilin lal olsun  
 Ne téz dédin savaħdı  
 Men ĥoruzam öterem  
 Sesi sese ġataram  
 Sen yârınnan sarıl yat  
 Men vaħdında öterem

150. Semavarım söküldü  
 Çayım yére töküldü  
 Şu oġlanın atlısı  
 Geldi bize töküldü  
 Aldı meni ġétdiler  
 Annemi aġlatdılar

### SÖZLÜK

apar-	: götür-.
baħdavar	: bahtiyar.
bar	: meyve.
bayda	: toprak veya bakırdan yapılan su ve süt kabı.
bulaħ	: çeşme.
cüce	: civciv.
dal	: arka, son.
den	: tane.
ġanteper	: bir daġ bitkisi.
ġöġer-	: morar-.
ġöy	: mavi.
il	: yıl.
ilan	: yılan.
kerenti	: orak.
kese	: kestirme.
od	: ateş.
oylum	: viraj.
ser	: baş, kafa.
tap-	: bul-.
vala	: bir tür örtü.
yaħşı	: iyi, hoş.
yéke	: iri, büyük.
yéyin	: çabuk, hızlı.
yüġ-	: yıkamak.
zülġ	: saç. ©

### KAYNAK ŞAHISLAR

1. *Tamaşa AKBABA*, 1939 d. Okuma-yazması yok. Ev hanımı. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 7 mâni: 21, 33, 59, 60, 108, 114, 115.
2. *Yakup AKBABA*, 1941d. İlkokul mezunu. Çiftçi. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 1 mâni: 58.
3. *Gülhanım ASLAN*, 1951 d. İlkokul mezunu. Ev hanımı. Mânileri annesinden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 28 mâni: 14, 27, 35, 36, 40, 41, 49, 54, 66, 78, 79, 83, 87, 88, 93, 95, 96, 102, 109, 111, 119, 120, 122, 123, 124, 138, 142, 150.
4. *Kayıtan ASLAN*, 1950 d. Okuma-yazması yok. Ev hanımı. Mânileri annesinden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 71 mâni: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 13, 15, 17, 18, 20, 23, 25, 26, 29, 31, 34, 38, 39, 42, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 56, 63, 65, 67, 70, 71, 73, 74, 75, 77, 84, 85, 89, 90, 92, 94, 97, 99, 104, 105, 106, 107, 110, 112, 113, 118, 121, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 145, 146, 147, 148, 149.
5. *Ayten AYDIN*, 1941 d. Okur-yazar. Ev hanımı. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 4 mâni: 22, 80, 81, 125.
6. *Tombul AYDIN*, 1933 d. Okumaz-yazması yok. Ev hanımı. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 6 mâni: 16, 57, 62, 64, 91, 129.
7. *Yılmaz BAYRAM*, 1943 d. Okuma-yazması yok. Ev hanımı. Mâniler çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 2 mâni: 61, 141.
8. *Billur ÇALIŞKAN*, 1948 d. İlkokul mezunu. Ev hanımı. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 6 mâni: 12, 76, 86, 116, 117, 140.
9. *İzzet DEMİRCİ*, 1940 d. İlkokul mezunu. Çiftçi. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 3 mâni: 100, 101, 143.
10. *Ayşe GÜNEŞ*, 1975 d. Lise mezunu. Ev hanımı. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 1 mâni: 144.
11. *Katip KARACA*, 1945 d. İlkokul mezunu. Çiftçi. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 3 mâni: 37, 48, 55.
12. *Belgüzar KARTALMIŞ*, 1940 d. Okuma-yazması yok. Ev hanımı. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 3 mâni: 5, 44, 98.
13. *Tarhan KAYA*, 1976 d. Lise mezunu. Esnaf. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 2 mâni: 9, 10.
14. *Roza OKTAY*, 1934 d. Okuma-yazması yok. Ev hanımı. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 1 mâni: 72.
15. *Ağadede SÜLEYMANOĞLU*, 1933 d. Köy Enstitüsü mezunu. Emekli öğretmen. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 5 mâni: 24, 28, 30, 82, 103.
16. *İsmail Kadir SÜLEYMANOĞLU*, 1977 d. Üniversite mezunu. Öğretmen. Mânileri babannesinden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 4 mâni: 8, 19, 50, 53.
17. *Neziha ŞENTÜRK*, 1943 d. Okuma-yazması yok. Ev hanımı. Mânileri çevreden öğrenmiş. Verdiği mâniler / toplam 3 mâni: 32, 68, 69.

**KAYNAKLAR**

- ASLAN, Erdinç - ASLAN, Erkan (2012), "Karapapak-Terekeme Türklerinde Aşık Kemiği Oyunları", Hacettepe Üniversitesi 4. Uluslararası Türkiyat Araştırmaları Sempozyumu Dilleri ve Kültürleri Yok Olmaya Maruz Türk Toplulukları, 23-26 Mayıs 2012, Ankara.
- ASLAN, Erkan (2012), *Kars'ın Selim İlçesinde Yaşayan Karapapak-Terekeme Türklerinden Mâniler*, Konya (yayımlanmamış lisans tezi).
- AYVA, Aziz (2006), "Havsa (Edirne)'Da Mâni Söyleme Geleneği", *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, Sayı 19, Konya
- KAYA, Doğan (1999), *Anonim Halk Şiiri*, Ankara, Akçağ yay.
- KIRZIOĞLU, M. Fahrettin (1972), *Dede Korkut Oğuznâmeleri Işığında Karapapaklar*, Erzurum, Türk Ocağı Erzurum Şubesi yay.
- OLCAY, Selâhattin vd. (1998), *Arpaçay Köylerinden Derlemeler*, Ankara, Türk Dil Kurumu yay. 3. baskı
- YARDIMCI, Mehmet (1998) *Başlangıçtan Günümüze Halk Şiiri Âşık Şiiri Tekke Şiiri*, Ankara, Ürün yay., 2. baskı.